

# Glorification for Pope Kyrillos

تمجيد للبابا كيرلس



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Glorification for Pope Kyrillos

## تمجيد البابا كيرلس

### Table of Contents

HYMN OF THE BLESSING.....	4
HYMN “Ο ΚΥΡΙΟΣ = THE LORD IS WITH YOU” .....	4
HYMN “ΨΑΛΜΟΣ ἑΣΟΠ ἑΣΗΜΗ = SEVEN TIMES EVERYDAY” .....	5
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE” .....	9
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY” .....	10
MELODY FOR AVA KYRILLOS.....	11
HYMN “ΑΠΕΚΡΑΝ = YOUR NAME IS SO GREAT” .....	14
HYMN “Ἡ ΕΝ ἘΡΑΝ = IN THE NAME OF THE FATHER” .....	15
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE” .....	16
HYMN “A CROWN OF GOLD” .....	16
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL” .....	16
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST.....	17
THE CONCLUDING HYMN .....	19
<i>Hymn Δοκβι τ`χαρισ ἠΜω`ςης.....</i>	20
THE SHORT BLESSING .....	21

## Hymn of the Blessing لحن البركة

Κ̅ς̅α̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ ἀ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅: ν̅ε̅μ̅ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅  
 ἡ̅λ̅α̅θ̅ο̅ς̅: ν̅ε̅μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: χ̅ε̅  
 ακ̅ι̅ (α̅κ̅τ̅ο̅ν̅κ̅) α̅κ̅ω̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅.

Ξ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅π̅ρ̅ε̅β̅ι̅α̅: ἡ̅ν̅τ̅ε̅ τ̅ῆ̅ε̅δ̅ο̅τ̅ο̅κ̅ο̅ς̅  
 ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ Ἡ̅α̅ρ̅ι̅α̅: Π̅ῶ̅ο̅ι̅ς̅ α̅ρ̅ι̅ῶ̅μ̅ο̅τ̅ ἡ̅μ̅ᾶ̅ν̅:  
 ἡ̅π̅ι̅χ̅ω̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅.

Ξ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ε̅υ̅χ̅ῆ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ι̅ο̅τ̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:  
 Ἀ̅β̅β̅α̅ Κ̅υ̅ρ̅ι̅λ̅λ̅ο̅ς̅ π̅ι̅μ̅α̅ς̅ ϛ̅: Π̅ῶ̅ο̅ι̅ς̅  
 α̅ρ̅ι̅ῶ̅μ̅ο̅τ̅ ἡ̅μ̅ᾶ̅ν̅: ἡ̅π̅ι̅χ̅ω̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅  
 ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅.

Blessed are You indeed,  
 with Your Good Father, and  
 the Holy Spirit, for You  
 have come (raisen) and  
 saved us.

Through the  
 intercessions, of the Mother  
 of God Saint Mary, O Lord  
 grant us, the forgiveness of  
 our sins.

Through the prayers of  
 our holy father, Abba  
 Kyrillos the Sixth, O Lord  
 grant us, the forgiveness of  
 our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك  
 الصالح والروح القدس لأنك  
 أتيت (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله القديسة  
 مريم يا رب انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.

بصلوات أبينا القديس، البابا  
 كيرلس السادس، يا رب انعم لنا  
 بمغفرة خطايانا.

## Hymn "Ο Κ̅υ̅ρ̅ι̅ο̅ς̅ = The Lord is with you" لحن "الرب معك"

Ο̅ Κ̅υ̅ρ̅ι̅ο̅ς̅ μ̅ε̅τ̅α̅ς̅ο̅υ̅.  
 Ἄ̅ς̅ι̅ο̅ς̅ ἰ̅ς̅τ̅ι̅ν̅: ὁ̅ Πα̅τ̅η̅ρ̅ βα̅σι̅λ̅ε̅υ̅ς̅ι̅ν̅:  
 ἠ̅ε̅π̅ε̅ν̅θ̅ε̅β̅ι̅ὸ̅ ζ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅λ̅ο̅ζ̅ι̅ν̅ το̅υ̅ π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅  
 το̅υ̅ ἄ̅ς̅ι̅ο̅υ̅.

Δ̅ι̅κ̅ε̅ο̅ς̅ ἰ̅ς̅τ̅ι̅ν̅: ὁ̅ Πα̅τ̅η̅ρ̅: ἐ̅ο̅υ̅β̅ο̅η̅θ̅ι̅ν̅:  
 ἠ̅ε̅π̅ε̅ν̅θ̅ε̅β̅ι̅ὸ̅: ζ̅ω̅ῆ̅ν̅ ἡ̅ἐ̅π̅ο̅υ̅ρ̅α̅ν̅ι̅ο̅ν̅ το̅υ̅  
 π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅ το̅υ̅ ἄ̅ς̅ι̅ο̅υ̅.

Ἡ̅π̅ᾶ̅ν̅ο̅ς̅ ἰ̅ς̅τ̅ι̅ν̅: ὁ̅ Πα̅τ̅η̅ρ̅ θ̅ε̅σ̅α̅υ̅ρ̅ι̅ν̅:  
 ἠ̅ε̅π̅ε̅ν̅θ̅ε̅β̅ι̅ὸ̅: Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ ἡ̅ἐ̅π̅ο̅υ̅ρ̅α̅ν̅ι̅ο̅ν̅: το̅υ̅  
 π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅ το̅υ̅ ἄ̅ς̅ι̅ο̅υ̅.

Κ̅υ̅ρ̅ι̅ο̅ς̅ ἰ̅ς̅τ̅ι̅ν̅: ὁ̅ Πα̅τ̅η̅ρ̅ λα̅λ̅ε̅υ̅ς̅ι̅ν̅:

The Lord is with you.  
 Holy is, the Father, the  
 King, Who observes our  
 humility, the essence of  
 glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our  
 supporter in our  
 weaknesses, for the sake of  
 the Heavenly life, with the  
 Holy Spirit.

Praise belongs to the  
 Father, the treasure of our  
 humility, and Jesus Who is  
 from Heaven, with the Holy  
 Spirit.

The Lord, the Father,

الرب معك.  
 قدوس الأب الملك، الذي نظر إلى  
 اتضاعنا، وجوهر المجد، والروح  
 القدس.

عادل هو الأب، معيننا في ضعفنا،  
 من أجل الحياة السمائية، والروح  
 القدس.

المديح يليق بالأب، كنز اتضاعنا،  
 ويسوع السمائي، والروح  
 القدس.

الرب الأب، المتكلم بالحق

ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΜΑΤΟΥΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ  
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ.

Who speaks in Heavenly truth, Who took the form of our humility, with the Holy Spirit.

السمائي، الذي شابهنا في  
اتضاعنا، والروح القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ο ΠΑΤΗΡ ΖΑΛΕΥΣΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΟΝΤΩΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ  
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ.

Honored is the Father, Who rejoices because of our humility, the Heavenly Truth, with the Holy Spirit.

مكرم هو الآب، المتهلل  
باتضاعنا، الحق السمائي،  
والروح القدس.

ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ο ΠΑΤΗΡ ΡΑΡΑΥΣΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΣΤΑΥΡΟΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:  
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ.

The Father is the Shepherd, Who speaks for the sake of our tribulations, the heavenly cross, with the Holy Spirit.

الآب هو الراعي، المتكلم من أجل  
مذلتنا، الصليب السمائي، والروح  
القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ο ΠΑΤΗΡ ΎΜΟΝΦΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΦΩΣΤΗΡ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ  
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ.

Honored is the Father, Who shines over our tribulations, with the heavenly light, with the Holy Spirit.

مكرم هو الآب، المشرق على  
مذلتنا، بالنور السمائي، والروح  
القدس.

ΧΕΡΕ ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ: Ο ΠΑΤΗΡ  
ΨΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΩΝΤΩΣ  
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ.

Hail to the ever-existent, with the Father who rejoices in our humility, and the heavenly truth, with the Holy Spirit.

الفرح كائن على الدوام، بالآب  
المبتهج بتواضعنا، والحق  
السمائي، والروح القدس.

## Hymn “Ψαλλει ἑβδομημερησίως = Seven Times Everyday”

*(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)*

لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لثيوطوكية الأحد)

Ψαλλει ἑβδομημερησίως: ἔβωλθεν  
πασητ τηρε: ἡνασμου ἔπεκραν:  
Πβοις ὑπιεπητηρε.

Seven times everyday, I will praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.

1. سبع مرات كل يوم، من كل  
قلبي، أبارك أسمك، يا رب الكل.

Διερχόμενι ὑπεκραν: οσοζ  
αιζεμνομη: ποτρο ἡνιέων: φνοτη  
ἡτε νινοτη.

I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.

2. ذكرت إسمك، فتعزيت، يا ملك  
الدهور، وإله الآلهة.

Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοτη:

Jesus Christ our true Lord, who has come, for

3. يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي  
الذي، أتى من أجل خلاصنا،

παλῆθῆνος: φηῆταρὶ εῶβε πενωτῆ:  
αφερσωματικός.

Δφῆταρζ ἐβολ: δει Πῆπνευμα  
εῶσταβ: νεμ ἐβολδεν Ἐαρια: τῶελετ  
εῶσταβ.

Δφῶνωζ ἠπενεηβι: νεμ  
πενσοχρεχ τηρῆ: εῶτραυῖ ἠρητ: νεμ  
οῦθεληλ ἐπτηρῆ.

Ἐαρενῶτωτ ἠμορ: οῦοζ  
ἠτενερῆτυνος: ἠτεματ Ἐαρια:  
τῆρομπι εῶνεωσ.

Οῦοζ ἠτενωτ ἐβολ: δει οῦσῶμ  
ἠθεληλ: χε χερε νε Ἐαρια: ἠματ  
ἠεμμανοτηλ.

Χερε νε Ἐαρια: πῶτῆ ἠδδαμ  
πενιωτ: Χερε...: ἠματ ἠπιμαῦφωτ:  
Χερε...: ἠθεληλ ἠετα: Χερε...:  
ἠοτηνορ ἠμῆσενεῶ.

Χερε...: φῆραυῖ ἠδβελ πῆμῆ:  
Χερε...: τῆπαρθενος ἠταφῆμῆ: Χερε...:  
φῆνορεμ ἠηωε: Χερε...: τῆατῶλεβ  
ἠσεμνε.

Χερε...: ἠεμοτ ἠδβρααμ: Χερε...:  
πῆχλομ ἠαθλωμ: Χερε...: πῶτῆ  
ἠισαακ πεῶσταβ: Χερε...: ἠματ  
ἠφῆεῶσταβ.

our salvation, was  
incarnate.

He was incarnate, of the  
Holy Spirit, and of Mary,  
the pure Bride.

And changed our  
sorrow, and all our  
afflictions, to joy for our  
hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him,  
and sing about His mother,  
the Virgin Mary, the  
beautiful dove.

And let us all proclaim,  
with a joyful voice, saying  
Hail to you O Mary, the  
Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the  
salvation of our father  
Adam, Hail... the mother of  
the Refuge, Hail... the  
rejoicing of Eve, Hail... the  
joy of all generations.

Hail... the joy of the  
righteous Abel, Hail... the  
true Virgin, Hail... the  
salvation of Noah, Hail...  
the chaste and undefiled.

Hail... the grace of  
Abraham, Hail... the  
unfading crown, Hail... the  
redemption of Saint Isaac,  
Hail... the Mother of the  
Holy.

متجسداً.

4. وتجسد، من الروح القدس،  
ومن مريم، العروس الطاهرة.

5. وقلب حزننا، وكل ضيقنا، إلى  
فرح قلب، وتهليل كلي.

5. فنسجد له، ونرتل، لأمه  
مريم، الحمامة الحسنة.

6. ونصرخ بصوت، التهليل  
قائلين: السلام لك يا مريم، أم  
عمانويل.

7. السلام لك يا مريم: خلاص  
أبينا آدم: السلام ... أم الملجأ:  
السلام ... تهليل حواء: السلام ...  
فرح الأجيال.

8. السلام ... فرح هابيل البار:  
السلام ... العذراء الحقيقية:  
السلام ... خلاص نوح: السلام ...  
غير الدنسة الهادئة.

9. السلام ... نعمة إبراهيم:  
السلام ... الإكليل غير المضمحل:  
السلام ... خلاص إسحق القديس:  
السلام ... أم القدوس.

Χερε...: ἠθεληλ ἠλακωβ: Χερε...:  
ζαληθα ἠκωβ: Χερε...: ἠρωτωρω  
ἠλωτα: Χερε...: ἠματ ἠπιδεποτα.

Χερε...: ἠρωτω ἠωτησ: Χερε...:  
ἠματ ἠπιδεποτησ: Χερε...: ἠταιδ  
ἠσαμουτηλ: Χερε...: ἠρωτωρω  
ἠπικραηλ.

Χερε...: ἠταχρο ἠλωβ ἠθμη:  
Χερε...: ἠωνη ἠαναμη: Χερε...: ἠματ  
ἠπιμερητ: Χερε...: ἠρωτη ἠπορω  
Δαηλ.

Χερε...: ἠρωφери ἠσολομων:  
Χερε...: ἠβις ἠηδικεον: Χερε...:  
ἠρωται ἠσαησ: Χερε...: ἠταλδο  
ἠιερεμιασ.

Χερε...: ἠεμη ἠεζεκηηλ: Χερε...:  
χαρισ του Δαηηηλ: Χερε...: ἠρωμ  
ἠηλιασ: Χερε...: ἠεμοτ ἠελισεοσ.

Χερε...: ἠθετοκοσ: Χερε...: ἠματ  
ἠησουσ Πιχρητοσ: Χερε...: ἠρωμη  
εθνεωσ: Χερε...: ἠματ ἠηιοσ θεοσ.

Χερε νε Μαρια: ἠτατεμεερε ηασ:  
ἠχε ἠπροφητησ τηρω: ορω δατω  
ἠμοσ.

Ζηηπε Φνωτ πηλοσ:  
ἠτασβισαρζ ἠδητ: δεη οημετοηαι:

Hail... the rejoicing of Jacob, Hail... myriads of myriads, Hail... the pride of Judah, Hail... the mother of the Master.

Hail... the preaching of Moses, Hail... the Mother of the Master, Hail... the honor of Samuel, Hail... the pride of Israel.

Hail... the steadfastness of Job the Righteous, Hail... the precious stone, Hail... the Mother of the Beloved, Hail... the daughter of King David.

Hail... the friend of Solomon, Hail... exaltation of the just, Hail... the redemption of Isaiah, Hail... the healing of Jeremiah.

Hail... the knowledge of Ezekiel, Hail... the grace of Daniel, Hail... the power of Elijah, Hail... the grace of Elisha.

Hail... the Mother of God, Hail... the Mother of Jesus Christ, Hail... the beautiful dove, Hail... the Mother of the Son of God.

Hail to you O Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said: Behold God the Word, took flesh from you, in an indescribable, unity.

10. السلام ... تهليل يعقوب:  
السلام ... ربوات مضاعفة:  
السلام ... فخر يهوذا: السلام ...  
أم السيد.

11. السلام ... كرازة موسى:  
السلام ... والدة السيد: السلام ...  
كرامة صموئيل: السلام ... فخر  
إسرائيل.

12. السلام ... ثبات أيوب البار:  
السلام ... الحجر الكريم: السلام ...  
أم الحبيب: السلام ... ابنة  
الملك داود.

13. السلام ... صديقة سليمان:  
السلام ... رفعة الصديقين: السلام ...  
... خلاص أشعياء: السلام ...  
شفاء أرميا.

14. السلام ... علم حزقيال:  
السلام ... نعمة دانيال: السلام ...  
قوة إيليا: السلام ... نعمة إيشع.

15. السلام ... والدة الإله: السلام ...  
... أم يسوع المسيح: السلام ...  
الحمامة الحسنة: السلام ... أم  
ابن الله.

16. السلام لمريم، التي شهد لها،  
جميع الأنبياء، وقالوا:  
هوذا الله الكلمة، الذي تجسد  
منك، بوحدانية، لا ينطق بمثلها.

ἡ ἀτσαχὶ ὑπερῆ.

Ἰεβοςὶ ἀλθῆως: ἐροτε πῶβωτ:  
ἡτε Ἀαρων: ὡ θνεθμεε ἡῆμοτ.

Ἀωπε πῶβωτ: ἐβηλ ἐΜαρια: γε  
ἡθοϋ πε πῆτρος: ἡτεσπαρῆνια.

Ἀσερβοκι ἀσωις: χωρις σῆνοσιὰ:  
ἡπῶρη ἡφνετῶσι: πιλσος ἡαιδιὰ.

Σιτεν νεσῆτῆχῆ: νεμ νεσῆρεσβια:  
ἄωτων ἡαν Πῆοις: ἡῆρο ἡτε  
ῆεκκλῆσια.

Ἰῆρο ἐρο: ὡ ῆεοτοκος: χα ῆρο  
ἡνιεκκλῆσια: εῆοτην ἡνιπιστος.

Μαρενῆρο ἐρος: εῆρεστωε ἐζων:  
ἡαρεν πεσμερητ: εῆρετῆω ἡαν  
ἐβολ.

Ἀτωοῆ ἐρο: Μαρια ῆπαρῆνος:  
γε ῆῆρη εῆοταβ: ἡτε πῆθοινοϋ.

Θῆετασῆοῶ ἐπῶωι: ἀσφιρι ἐβολ:  
ῆεν ῆνοῆνι ἡνιπατριαρχῆς: νεμ  
ἡπροφητῆς.

ἡῆρη ἡπῶβωτ: ἡτε Ἀῆρων  
πιοῆβ: ἐτασφιρι ἐβολ: ἀροπ  
ἡκαρπος.

ῆε ἀρεῆφο ἡπιλσος: ἀβνε  
ῆπερμα ἡρωμ: ἐσοι ἡαττακο: ἡγε  
τεσπαρῆνια.

You are truly exalted,  
more than the rod, of  
Aaron, O full of grace.

What is the rod, but  
Mary, for it is the symbol,  
of her virginity.

She conceived and gave  
birth, without a man, to the  
Son of the Highest, the  
Word Himself.

Through her prayers,  
and intercessions, O Lord  
open unto us, the gates of  
the Church.

I entreat you, O Mother  
of God, keep the gates of  
the Church, open to the  
faithful.

Let us ask her, to  
intercede for us, before her  
Beloved, that He may  
forgive us.

You are called, O  
Virgin Mary, the holy  
Flower, of the incense,

Which came out, and  
blossomed, from the roots  
of, the patriarchs and the  
prophets.

Like the rod, of Aaron  
the Priest, which  
blossomed, and brought  
forth fruit.

For you gave birth to,  
the Word without seed of  
man, and your virginity,  
was not corrupted.

17. مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر  
من عصا هارون، يا ممثلة نعمة.  
✠ ما هي العصا، إلا مريم، لأنها  
مثال، بتوليبتها.

18. حبلت وولدت، بغير مباحضة،  
ابن العلي، الكلمة الذاتي.  
✠ بصلواتها، وشفاعاتها، افتح  
لنا يا رب، باب الكنيسة.

19. أسالك، يا والدة الإله، اجعلي  
أبواب الكنائس، مفتوحة  
للمؤمنين.  
✠ فلنسألها، أن تطلب عنا، عند  
حبيبها، ليغفر لنا.

20. دعيت، يا مريم العذراء،  
الزهرة المقدسة، التي للبخور.

21. التي طلعت، وأزهرت، من  
أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.

22. مثل عصا، هارون الكاهن،  
أزهرت، وأوسقت ثمرًا.

23. لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع  
بشر، وبتوليبتك، بغير فساد.



ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ: ΖΩC  
 ΘΕΟΤΟΚΟC: ΜΑΤΖΟ ΑΠΕΥΗΡΙ: ΕΘΡΕΥΧΩ  
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Wherefore we magnify  
 you, O Mother of God, ask  
 your Son, to forgive us.

24. فلهدا نمجداك، يا والدة الإله،  
 أسألي ابنك، ليغفر لنا.

### Ἦμν "Πορρο = O King of Peace"

نحن "يا ملك السلام = إبورو"

Πορρο ἴτε τζιρηνη: μοι ναν  
 ἴτεκζιρηνη: σεμνι ναν ἴτεκζιρηνη:  
 χα νεννοβι ναν εβολ.

O King of peace, grant  
 us Your peace, render unto  
 us Your peace, and forgive  
 us our sins.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر  
 لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

Χωρ εβολ ἴνιχασι: ἴτε  
 τζεκκλησια: ἀρισοβτ ερος: ἴνεσκιμ ψα  
 ἴνεθ.

Disperse the enemies, of  
 the Church, and fortify her,  
 that she may not be shaken  
 forever.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،  
 فلا تتزعزع، إلى الأبد.

Εμμανουηλ Πεννοϋτ: θεν  
 Τενμητ τνοϋ: θεν πωου ἴτε Περωτ:  
 νεμ Πιπνευμα εθοϋαβ.

Emmanuel our God, is  
 now in our midst, with the  
 glory of His Father, and the  
 Holy Spirit.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،  
 بمجد أبيه، والروح القدس.

ἴτεϋςμοϋ ερον τηρεν: ἴτεϋτοϋβο  
 ἴννενητ: ἴτεϋταλβο ἴνιψωνι: ἴτε  
 νενψυχη νεμ νενσωμα.

May He bless us all, and  
 purify our hearts, and heal  
 the sicknesses, of our souls  
 and bodies,

ليباركنا كلنا، ويظهر قلوبنا،  
 ويشفي أمراض، نفوسنا  
 وأجسادنا.

Ϛενοϋωϋτ ἴμοκ ὠ ΠιχριστοC  
 νεμ Πεκιωτ ἴαγαθοC νεμ Πιπνευμα  
 εθοϋαβ χε ακι (ακτωνκ) ακσωτ ἴμμοη:  
 ναι ναν.

We worship You, O  
 Christ, with Your good  
 Father and the Holy Spirit,  
 for you have come (risen)  
 and saved us. Have mercy  
 on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
 الصالح والروح القدس، لأنك  
 أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

## Hymn "Hail To You O Mary the Mother of the Holy"

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القديس"

<p>1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God Hail to you O Mary, the virgin and the bride Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا أم الله القديس السلام لك يا مريم، يا بكر بتول وعروس السلام لك يا مريم، يا تابوت عهد النعمة السلام لك يا مريم، يا ثمرة لذیذة طعمة</p>
<p>2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise Hail to you O Mary, who carried the intangible One Hail to you O Mary, the friend of Solomon Hail to you O Mary, the cure of the troubled</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا جنة وفردوس السلام لك يا مريم، حملت الغير محسوس السلام لك يا مريم، يا خليلة سليمان السلام لك يا مريم، يا دواء يبيريء التعبان</p>
<p>3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا ذات البتولية السلام لك يا مريم، يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم، يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم، يا سالمة من الشرور</p>
<p>4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا شفيعة في المؤمنين السلام لك يا مريم، يا صلاحاً للتائبين السلام لك يا مريم، يا ضياء في البرية السلام لك يا مريم، يا طاهرة ونقية</p>
<p>5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا ظاهرة بأجلي بيان السلام لك يا مريم، يا عروسة للديان السلام لك يا مريم، يا غالية وثمينة السلام لك يا مريم، يا فاضلة وأمينة</p>
<p>6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the New Covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم، يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم، يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم، يا معونة لمن يريد</p>
<p>7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا نسل طاهر مغبوط السلام لك يا مريم، يا هيكل نقي مضبوط السلام لك يا مريم، يا والدة الإله السلام لك يا مريم، يا لائقة له في علاه</p>
<p>8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden</p>	<p>السلام لك يا مريم يا ياقوت غالي الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة في البستان</p>
<p>9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying "O God Of Virgin Mary, Help us all"</p>	<p>تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين.</p>

## Melody for Ava Kyrillos

### مديح للقديس البابا كيرلس

1. In the stars of paradise The servant of The Lord Jesus The light of the Baramos Monastery Peniot Ava Kyrillos	1. فى كواكب الفردوس خادم الرب يسوس ضياء دير البراموس بنيوت آفا كيرلس
When Emmanuel chose him He decided to resign To serve the Holy Bible Peniot Ava Kyrillos	اختاره عمانوئيل أثر أن يستقيل ليكون خادم الإنجيل بنيوت آفا كيرلس
2. When nominated to be a bishop He left the Seminary Preferring the wilderness Peniot Ava Kyrillos	2. رُشِّحَ للأسقفية فغادر الإكليريكية مُفَضِّلاً الْبَرِّيَّةَ بنيوت آفا كيرلس
He preferred a life of solitude And led a difficult path God granted him wisdom Peniot Ava Kyrillos	فُضِّلَ حياة الخلوَّة سَلَكَ طريقاً كَرْبَةً أعطاه الله حكمة بنيوت آفا كيرلس
3. The Fathers pitied him And the saint prayed with hope Heaven supported him Peniot Ava Kyrillos	3. أشفق عليه الآباء صلى القديس برجاء سأندتته عناية السماء بنيوت آفا كيرلس
When the seven monks were ousted He offered himself to serve Those who were forced out Peniot Ava Kyrillos	خرج الرهبان السبعة فوهب نفسه لخدمة الذين طردوا بالقوة بنيوت آفا كيرلس
4. And when it came to pass The monks returned with joy Quickly to their Monastery Peniot Ava Kyrillos	4. ولما جاء الحين رجع الرهبان فرحين إلى ديرهم مسرعين بنيوت آفا كيرلس
He prayed in the mill Morning and Evening God granted him help Peniot Ava Kyrillos	صلى في الطاحونة باكر وعشية أعطاه الله معونة بنيوت آفا كيرلس
5. Emmanuel guided him He performed great wonders In the Monastery of St. Samuel Peniot Ava Kyrillos	5. أرشده عمانوئيل قام بعمل جليل في دير أنبا صموئيل بنيوت آفا كيرلس

<p>God's providence chose him To be the shepherd of shepherds Upon knowing he cried bitterly Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>إختارته عناية الله ليكون راعي الرعاة كان يبكي بمرارة بنيوت آفا كيرلس</p>
<p>6. Majestic in his struggle And prudent in his guidance The Lord God chose him Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>6. عظيم في جهاده حكيم في إرشاده إختاره الرب إلهه بنيوت آفا كيرلس</p>
<p>He followed the apostle's saying And rebuked the lazy Serving his celebrate soul Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>سَمَعَ قول الرسول وَوَيْحَ الكسول حَدَمَ نفسه البتول بنيوت آفا كيرلس</p>
<p>7. He had pity on the flock And did not let it go astray Accompanying it with a humble heart Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>7. أشفق على القطيع لم يتركه يضيع رافقه بقلب وديع بنيوت آفا كيرلس</p>
<p>He did not seek a praise He guided the flatterers He was an honest man Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>لم يَخْطَبَ ود المادحين أرشد المنافقين كان الرَجُل الأمين بنيوت آفا كيرلس</p>
<p>8. He was truly meek Loving to all mankind A friend to the angels Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>8. متضع بالحقيقة محب الخليقة صديق الملائكة بنيوت آفا كيرلس</p>
<p>He woke up at daybreak Whether in health or in sickness To praise The Lord of Hosts Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>قام وقت الأسحار في القوة والأمراض ليُسَبِّحَ رَبَّ القوات بنيوت آفا كيرلس</p>
<p>9. The aroma of his prayers With incense and fasting Was accepted by The Lord Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>9. الله اشتم صلواته وبخوره مع أصوامه قبَلَهَا قدامه بنيوت آفا كيرلس</p>
<p>Hail to the man of prayer Hail to the lover of God Who accepted the sinners Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>السلام لِرَجُل الصلاة السلام لمحب الإله وقابل الخطاة بنيوت آفا كيرلس</p>
<p>10. Hail to the new Jeremiah Who led an ascetic life With tears and sighs</p>	<p>10. السلام لإرميا الجديد صاحب النسك الشديد ذو الدموع والتنهيد</p>

Peniot Ava Kyrillos	بنيوت آفا كيرلس
You received the grace of Moses And the priesthood of Aaron And the wisdom of Solomon Peniot Ava Kyrillos	نُئْتِ نعمة موسى وكهنوت هارون وحكمة سولومون بنيوت آفا كيرلس
11. To the light he guided us To the friendship of St. Mina Whose church he did restore Peniot Ava Kyrillos	11. إلى النور هدانا لصداقة مارمينا وكنيستهُ بناها بنيوت آفا كيرلس
In a short period of time He accomplished so many works Supported by The Lord of Creation Peniot Ava Kyrillos	في مدة قصيرة قام بأعمال كثيرة بمعمونة رَبِّ الخليقة بنيوت آفا كيرلس
12. He built the Cathedral And many churches To spread the Christian faith Peniot Ava Kyrillos	12. بنى الكاتدرائية وكنائس كثيرة نشر المسيحية بنيوت آفا كيرلس
He returned miraculously The relics of our beloved Our Father St. Mark Peniot Ava Kyrillos	بأعجوبة أعاد لنا رفات حبيبنا مارمرقس كاروزنا بنيوت آفا كيرلس
13. He gave to the poor He healed the sick He comforted to the sorrowful Peniot Ava Kyrillos	13. المساكين أعطاهم المرضى شفاهم الحراني عزاهم بنيوت آفا كيرلس
He loved the Ethiopians As the Shepherd of the church He dealt with them in love Peniot Ava Kyrillos	أحبَّ أهل الحبشة راعي الكنيسة عاملهم بمحبة بنيوت آفا كيرلس
14. In the church of El-Zeitoun The Virgin Mother appeared In the time of this kind shepherd Peniot Ava Kyrillos	14. في كنيسة الزيتون ظهرت الأم البتول في عهد الراعي الحنون بنيوت آفا كيرلس
With his hands he made the Myron Among the believers After so many years Peniot Ava Kyrillos	بيده عمَل الميرون بين المؤمنين مِنْ بَعْدِ طول السنين بنيوت آفا كيرلس

15. He called the departure of the righteous Travelling to the heaven He called unto The Lord of Lights Peniot Ava Kyrillos	15. سَمَّى إنتقال الأبرار إلى السماء أسفار طلب رب الأنوار بنيوت آفا كيرلس
He requested to be buried In the Monastery of St. Mina Beside his intercessor Peniot Ava Kyrillos	ترك وثيقة أن يدفن في دير بجوار شفيعه بنيوت آفا كيرلس
16. When he was called by heaven He immediately obeyed And he departed to the fathers Peniot Ava Kyrillos	16. دَعَتْهُ السماء فَلَبَّى النداء وَرَحَلَ للآباء بنيوت آفا كيرلس
At the hour of his departure He said, "God takes care of you" And completed his struggle Peniot Ava Kyrillos	في ساعة إنتقاله قال الرب يرعاكم وأكمل جهاده بنيوت آفا كيرلس
17. Remember the unity of faith Remember us at all time Before The Lord of Judgement Peniot Ava Kyrillos	17. أذكر وحدة الإيمان وأذكرنا في كل أوان أمام الله الديان بنيوت آفا كيرلس
O children of Praise Sing a glorification today To the beloved of Christ Jesus Peniot Ava Kyrillos	يا أبناء التسبيح أنظمو اليوم مديح لحبيب يسوع المسيح بنيوت آفا كيرلس
18. Your name is in the mouths Of all the believers They all proclaim saying: "O God of Ava Kyrillos, help us all"	18. تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله البابا كيرلس أعنا أجمعين

### Ἦμν "Ἀπεκραν = Your Name Is So Great"

لحن "أبيكران = اسمك عظيم"

Ἀπεκραν ἐρνιωτ̄ ζεν̄ τ̄χωρᾱ ἡΧημι  
ὠπιμακαριος̄ πιὰσιος̄ ἐτταινοτ̄ ζεν̄  
νιὰσιος̄ τηροτ̄ πενωτ̄ εθοταβ̄ (̄) (Ἀββα  
Κυριλλος̄ πιμενριτ̄ ἡτε̄ Πιχριστος̄).

Your name is so great in  
the land of Egypt, O blessed  
saint, who is honored among  
all saints, the pure father (3),  
(Abba Kyrillos, the beloved  
of Christ).

اسمك عظيم في مصر أيها  
الطوباوي القديس المكرم في  
جميع القديسين أبونا الطاهر  
(3) (البابا كيرلس حبيب  
المسيح).

Χερε πεκὺδατ εομεεζ ἡχαρισμα:  
 χερε πεκωμα εοοταβ φηεταρβεβι ναν  
 ἐβολ ἡδητεῖ ἡζε οὔταλδο ἡωωνι νιβεν.

Ὑατσο ἐΠιχριστος Εμμανουηλ θινα  
 ἡτεργα νεννοβι ναν ἐβολ: ανοκ πιθικι  
 παλαχηςτος.

Δληθος ταρ θεν οὔμεθυνη ακιω  
 ἐθρη ἐπαρητ ἡζε πεκερφεμενι  
 ετταινοτ ὡπασιος Δββα Κυριλλος.

Hail to your tomb full of blessing, hail to your blessed body which gives cure to all sicknesses.

Pray to Christ Emmanuel, may He forgive us our sins.

Truly, your gracious commemoration has touched my heart, O Saint Abba Kyrillos.

السلام لقبرك الممتلى نعمة.  
 السلام لجسدك المقدس الذي  
 نبع لنا منه شفاء لكل  
 الأمراض.

أسأل المسيح عمانوئيل لكي  
 يعفر لنا خطايانا نحن  
 المساكين الحقيرين.

لأنه حقا بالحقيقة حرك قلبي  
 تذكارك الجليل أيها القديس  
 البابا كيرلس.

### Hymn “Ἦεν φραν = In the Name of the Father”

نحن "باسم الآب = حين إفران"

Ἦεν φραν ἡΦιωτ νεμ Πωρηι νεμ  
 Πιπνευμα εοοταβ Ἰτριάς εοοταβ  
 ἡομοογςιος.

Δζια αζια αζια τὰςια Μαρια  
 τπαρθενος.

Δζιος αζιος αζιος Δββα Μαρκος  
 παποστολος.

Δζιος αζιος αζιος πασιος Δββα  
 Ὑινα.

Δζιος αζιος αζιος Δββα Πιωωι  
 νεμ Δββα Παυλε.

Δζιος αζιος αζιος Δββα  
 Κυριλλος πιμαθ ϛ̅.

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.

Worthy, worthy, worthy, the great Saint Abba Mark the apostle.

Worthy, worthy, worthy, Abba Mina the Saint.

Worthy, worthy, worthy, Abba Bishoy and Abba Paul.

Worthy, worthy, worthy, Abba Kyrillos, the Sixth

باسم الآب والابن والروح القدس  
 الثالث المساوي.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
 القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،  
 القديس العظيم آفا مرقس.

مستحق، مستحق، مستحق،  
 القديس آفا مينا.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا  
 بيشوي وأنبا بولا.

مستحق، مستحق، مستحق،  
 القديس البابا كيرلس السادس.

## Hymn "Let us gather, we, the people"

لحن "فلنجتمع نحن الشعب"

Ἐαρενωοῦτ' ὦ πῖλαοι:  
ἠμῶναινοῦτ' Ἰησοῦς Πιχρικοῦς:  
ἠτενταῖο ἠτε εθοῦαβ Ἀββα Κυριλλοῦ  
πιμενριτ ἠτε Πιχρικοῦς.

Ἀξια αξια αξια ἴαξια Ἐαρια  
ἴπαρθενος.

Ἀξιοι αξιοι αξιοι Ἀββα  
Κυριλλοῦ πιμαθ ε̅.

Let us gather, we, the people who love God, Jesus Christ, to honor: the saint Abba Kyrillos, the beloved of Christ.

Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.

Worthy, worthy, worthy, Abba Kyrillos, the Sixth

فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله يسوع المسيح لنكرم القديس البابا كيرلس حبيب المسيح.

مستحقة، مستحقة، مستحقة، القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق، القديس البابا كيرلس السادس.

## Hymn "A crown of gold"

لحن "أكليل ذهب"

Ὁτχλοῦ ἠνοῦβ: οτχλοῦ ἠθατ:  
οτχλοῦ ἠωνι ἠμαρταριτης ε̅ρηι  
ε̅χεν τὰφε εθοῦαβ Ἀββα Κυριλλοῦ  
πιμενριτ ἠτε Πιχρικοῦς.

Ἀξια αξια αξια ἴαξια Ἐαρια  
ἴπαρθενος.

Ἀξιοι αξιοι αξιοι Ἀββα  
Κυριλλοῦ πιμαθ ε̅.

A crown of gold, a crown of silver, a crown of jewels on the head of: the saint Abba Kyrillos, the beloved of Christ.

Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.

Worthy, worthy, worthy, Abba Kyrillos, the Sixth

أكليل ذهب، أكليل فضة، أكليل جوهر، علي رأس القديس البابا كيرلس حبيب المسيح.

مستحقة، مستحقة، مستحقة، القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق، القديس البابا كيرلس السادس.

## Hymn "May the peace of God be with you all"

لحن "وسلام الله يكون معكم"

May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, "Enter into the joy of the Paradise", through the prayers of the Virgin Mary and the great saint Abba Kyrillos.

وسلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم، وبصوته الفريخ يسمعنا ويسمعكم القائل: ادخلوا إلي فرح الفردوس"، بصلاة مريم العذراء والقديس العظيم البابا كيرلس.



Αζια αζια αζια ἴαζια Μαρια  
†παρθενος.

Αζιος αζιος αζιος ΑΒΒα  
Κυριλλος πιμαθ ϛ̅.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

Worthy, worthy,  
worthy, Abba Kyrillos, the  
Sixth

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،  
القديس البابا كيرلس السادس.

## Hymn O Our Lord Jesus Christ

### لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ω πενθοις Ιησους Πιχριστος:  
φηετωλι μηνοβι μηπικοςμος: οπτεν  
ζων νεμ νεκρηιηβ: ναι ετσαοτιναμ  
μμοκ.

Ακωλανι θεν τεκμαθςνοϛ†:  
μηπαροϛια ετοι ηροϛ†:  
μηπενηρενσωτεμ θεν οϛθερτερ: γε  
†σωοϛη μμωτεν αν.

Αλλα μαρενερπεμπυα ησωτεμ:  
ε†ςμη εομεε ηραϛυ: ητε  
νεκμετϛαναθθηϛ: εσωϛ εβολ εςω  
μμοκ.

Χε λμωινη θαρσι: ηηετςμαρωϛ†  
ητε Παιωτ: αρικληρονομιη μηπωηθ:  
εομην εβολ ϛα ενεε.

Σεναι ηνε ημαρτϛρος: εϛϛαι θα  
νοϛβασανος: σεναι ηνε ηιδικεος: εϛϛαι  
θα νοϛπολητια.

O our Lord Jesus Christ,  
who carries the sin of the  
world, count us with Your  
sheep, those who are at  
Your right.

And when You come  
again, in Your Second  
fearful Coming, may we  
never fearfully hear, You  
say I do not know you.

But rather may we be  
made worthy, to hear the  
voice full of joy, of Your  
tender mercies, proclaiming  
and saying:

Come unto Me, O  
blessed of My Father, and  
inherit the Life, that endures  
forever.

The martyrs will come,  
bearing their afflictions, and  
the righteous will come,  
bearing their virtues.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل  
خطيه العالم. احسبنا مع خرافك.  
الذين عن يمينك.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا  
نسمع. برعدة اننى. لست اعرفكم.

بل نكون مستحقين. لسماع  
صوتك الحنون. الممتلى فرحاً.  
يصرخ قائلاً:

تعالوا الى. يا مباركى ابي. رثوا  
الحياة. الدائمة الى الابد.

يأتى الشهداء. حاملين عذاباتهم.  
ويأتى الصديقون. حاملين  
فضائلهم.

Ἡναὶ ἵξε Πωηρι ἠΦνοῖτ: ῥεν  
πεῖωοῦ νεμ φα Πεῖωτ: ἕνατ  
ἠποῖοιαι ποῖοιαι: κατὰ νεῖῖβνοῖ  
ἕταῖῖοι.

Πῖχριστος πιλσος ἵτε Φῖωτ:  
πιμονοσενης ἵνοῖτ: ἐκέτ ναν  
ἵτεκῖρηνη: θαι εῖοεῖ ἵραῖοι νῖβεν.

Κατὰ φῖρητ ἕτακτης: ἵνεκῖςιοσ  
ἵἀποστολοσ: ἐκέσοσ ναν ἠποῖρητ:  
ξε ταῖρηνη ττ ἠμοσ νωτεν.

Ἰαῖρηνη ἀνοκ: θηῖταῖβῖτς ῖτεν  
Παῖωτ: ἀνοκ ττῶ ἠμοσ νεμωτεν:  
ῖσεν τῖνοῦ νεμ ῖα ἕνεῖ.

Πιασῖελοσ ἵτε παῖ ἕροῖ (παῖ  
ἕωρη): ἐτηῖῖ ἕῖβῖςι νεμ  
παῖρημοσ: ἀριπενμεῖ δῖ τῖη  
ἠΠῖοῖς: ἵτεῖχα νεννοβῖ ναν ἕβολ.

Πηεῖωῖοι ματαλῖωοῖ:  
νηῖταῖενκοτ Πῖοῖς μαῖτον νωοῖ:  
νενῖνηοῖ εῖτῖη ῥεν ῖοσῖεῖ νῖβεν:  
παῖοῖς ἀριβοῖηῖν ἕρον νεμωοῖ.

Εῖῖεῖμοῖ ἕρον ἵξε Φῖνοῖτ:  
τενναῖμοῖ ἕπεῖραῖν εῖοῖαῖ: ἵσχοῖ  
νῖβεν ἕρε πεῖῖμοῖ: ναῖωῖοι εῖμῖη  
ἕβολ ῥεν ρωῖ.

Ἢε ἕῖμαρωοῖτ ἵξε Φῖωτ νεμ  
Πωηρι: νεμ Πῖπνεῖμα εῖοῖαῖ:

The Son of God shall  
come in His glory, and His  
Father's glory, to give unto  
everyone, according to his  
deeds which he has done.

O Christ the Word of  
the Father, the only  
Begotten God, grant us  
Your peace, that is full of  
joy.

As You have given, to  
Your saintly apostles,  
likewise also say to us: My  
peace I give to You.

My peace which I have  
taken, from My Father, I  
leave unto you, both now  
and forever.

O angel of this day  
(night), flying up with this  
hymn, remember us before  
The Lord, that He may  
forgive us our sins.

The sick heal them,  
those who have slept, O  
Lord, repose them, and all  
of our brethren in distress,  
help us, O Lord, and all of  
them.

May God bless us all,  
and let us bless His Holy  
Name, at all times His  
praise, is always in our  
mouths.

Blessed is the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the Perfect Trinity,

يأتي ابن الله. في مجده ومجد  
أبيه. ويجازي كل واحد. كأعماله  
التي عملها.

أيها المسيح كلمة الآب. الإله  
الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء  
فرحاً.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل  
لنا مثلهم. أني أعطيك سلامي.

سلامي أنا. الذي أخذته من أبي.  
أنا أتركه معكم. من الآن وإلى  
الأبد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).  
الطائر إلى العلو بهذه التسبحة.  
أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا  
خطايانا.

المرضى أشفيهم. والذين رقدوا يا  
رب نيحهم. وإخوتنا الذين في كل  
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه  
القدوس. في كل حين تسبحته.  
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الآب. والابن والروح  
القدس. الثالوث الكامل. نسجد له  
ونمجده.

† τριας ετζηκ εβολ: τενοτωτ υμοσ  
τενητωσ ηασ.

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.  
Κυριε ελεησον.

Φνοττ σωτεμ ερον. Φνοττ ηαι  
ηαιη. Φνοττ εμοσ ερον.

we worship and glorify  
Him.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy.

O Lord hear us. O Lord  
have mercy on us. O Lord  
Bless us.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.  
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.  
يا رب باركننا.

### The Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

#### Πιλαοσ:

Δυηη: Δλληλογια Δοζα Πατρι  
κε Γιω κε αζιω Πνευματι: κε ητη κε  
αι κε ισ τοτς εωνασ των εωνων.

Δυηη.

† γεωω εβολ εντω υμοσ: κε ω  
Πενβοις Ιησοτς Πιχριστοσ: εμοσ  
εηιαηρ ητε τηε (εηιωωωτ υφιαρο (ιε)  
εηιτσιτ ηεμ ηιςιμ).

Ηαρε πεκηαι ηεμ τεκζηρηηη οη  
ησοβτ υπεκλαοσ. Σωτ υμοη οτοθ ηαι  
ηαιη.\*

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.  
Κυριε ενλοσησον: δυηη.

Σμοσ εροι: εμοσ εροι: ισ  
† μεταηοια: χω ηηη εβολ ζω υπιςμοσ.

#### People:

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit.  
Now and at all times and  
unto the age of all ages.  
Amen.

We cry out saying: O  
our Lord Jesus Christ: bless  
the air of heaven [bless the  
waters of the river/ bless the  
seeds and the herbs].

May Your mercy and  
Your peace be a fortress to  
Your people. Save us and  
have mercy on us.\*

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord bless us.  
Amen.

Bless me: Bless me:  
Behold, the repentance:  
Forgive me: Say the  
blessing.

#### الشعب:

آمين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
والي دهر الدهور كلها. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح، بارك اهوية السماء،  
[مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصناً  
لشعبك. خلصنا وإرحمنا.\*

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب  
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها  
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

## Ἦμν Ἀκβὶ τῆχαρις ἠΜωῆςης

\* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop

\* وفي حضور الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي

Ἀκβὶ τῆχαρις ἠΜωῆςης:  
†μετογῆβ ἵτε Μελχισεδεκ.

†μετθελλο ἵτε Ιακωβ: πινοχ  
ἵαζι ἵτε Ααθοτσαλα.

Πικα† ετσωπι ἵτε Δαυιδ:  
†σοφια ἵτε Σολομων.

Πῖπνευμα ἠΠαρακλητον φηεταε†  
εχεν νιαποστολος.

Πβοις εεε ἀρεθ εἶπωνθ νεμ ἵταρο  
ερατ† ἠπενιωτ ετταινο†  
ἵαρχιερετς παπα Ἀββα (...).

Νεμ πενωτ ἠμετροπολιτης  
(ἵεπισκοπος) Ἀββα (...) (ἵηετχη  
νεμαν).

Φνο† ἵτε τφε εεεταχρω†  
ειχεν νο†θρονος: ἵθανμη† ἵρομπι  
νεμ εανχο† ἵειρηνικον.

†τεεθεβιο ἵνο†ταχι τηρο†  
σαπεστ ἵνο†βαλα† ἵχωλεμ.

†ωβε ε†Πιχριστος εἶρη ἵεων:  
ἵτε† χα νεννοβι ναν εβολ θεν  
ο†ειρηνη: κα†τα πε†νη† ἵναι.

You were granted the  
grace of Moses, the  
priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the  
long life of Methuselah,

the excellent  
understanding of David, the  
wisdom of Solomon,

and the Spirit, the  
Paraclete who came down  
upon the apostles.

May The Lord preserve  
the life and rising of our  
honored father, the high  
priest Pope Abba (...).

And our father(s) the  
metropolitan/bishop(s),  
Abba (...) (who are with  
us).

May the God of heaven  
confirm them on their  
thrones for many years and  
peaceful times,

and humiliate all their  
enemies under their feet  
speedily.

Ask Christ on our  
behalf, to forgive our sins in  
peace, according to His  
great mercy.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي  
صديق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر  
متوشالح.

والفهم المختار الذي لداود  
وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على  
الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا  
المكرم رئيس الكهنة البابا أببا  
(...).

وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا  
(...) [أو أبائنا المطارنة  
(الأساقفة) الكائنين معنا].

إله السماء يثبتهم على كراسيهم  
سنين عديدة وأزمنة سالمة.

ويخضع أعداءه تحت قدميه  
سريعاً.

اطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا  
خطايانا، بسلام كعظيم رحمته.  
مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين.

## The Short Blessing البركة القصيرة

### Πῆρεσβυτερος:

Φνοϋϋ εϋεϋενεηητ δαρον εϋεϋμοϋ  
ερον: εϋεοϋωνε μπεϋεο εϋρηι εϋων  
οτοε εϋεναι ναη.

Πβοιϋ νοεεμ μπεκλαοϋ: ϋμοϋ  
ετεκκληρονομια: λμοηι μμωοϋ βαοοϋ  
ϋα ενεε.

Β'ιϋι μπηταη ηηιχριϋτιανοϋ εητεη  
τϋομ μπιϋταϋροϋ ηρεϋτανεο.

εητεη ηητϋο νεμ ηητωβε ετεϋερι  
μμωοϋ δαρον ηχοοϋ ηιβεη: ηεε  
τεηβοιϋ ηηηβ τηρεη ηεοδοκοϋ  
εθοϋαβ ηαϋια Μαρια.

Νεμ ηηωομτ ηηηϋη ηρεϋεροϋωηη  
εθοϋαβ: Μηχαηλ νεμ Σαβρηηλ νεμ  
Ραφαηλ.

Νεμ ηηετωοϋ ηηζωοη ηαωωατοϋ:  
νεμ ηηχωτ εητωοϋ μπερεσβυτεροϋ: νεμ  
ηηταϋμα τηροϋ ηεποϋραηηοη.

Νεμ ηηαϋιοϋ Ιωαηηηηϋ ηηρεϋηωμϋ:  
νεμ ηη ϋε εμε εητωοϋ ηηϋο: νεμ ηαβοιϋ  
ηηηοη ηηαποϋτολοϋ: νεμ ηηωομτ ηηαλοϋ  
ηηαϋιοϋ: νεμ ηηαϋιοϋ ϋτεφαηοϋ.

### Priest:

May God have  
compassion upon us, bless  
us, manifest His face upon  
us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your  
people, bless Your  
inheritance, shepherd them,  
and raise them up forever.

Exalt the horn of  
Christians through the  
power of the life-giving  
Cross.

And through the  
supplications and prayers  
which our Lady, the Lady of  
us all, the holy Theotokos,  
Saint Mary, makes for us at  
all times

And through the  
supplications and prayers of  
the three great holy  
luminaries Michael, Gabriel,  
and Raphael;

the four incorporeal  
living creatures; the twenty  
four presbyters; and all the  
heavenly orders.

Saint John the Baptist;  
the hundred and forty four  
thousand; my masters and  
fathers the apostles; the  
three holy youths; Saint  
Stephen;

### الكاهن:

ليترأف الله علينا وباركنا،  
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك.  
ارعهم وارفعهم الى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة  
الصليب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها  
عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا  
والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

والثلاثة العظماء المنيرون  
الأطهار ميخائيل وغبريال  
وروفانيل.

والأربعة الحيوانات غير  
المتجسدين، والأربعة والعشرون  
قسيساً، وكل الطغمت السمانية.

والقديس يوحنا المعمدان، والمائة  
والأربعة والأربعون ألفاً، وسادتي  
الآباء الرسل، والثلاثة فتية  
القديسين، والقديس استفانوس.

Νεμ πιεωριμος νεγασσελιςτης  
Βαρκος παποστολος εσοταβ οτοζ  
μματατρος.

Νεμ πασιος Σεωρσιος: νεμ πασιος  
Θεοδωρος: νεμ πασιος Φιλοπατηρ  
Βαρκογριος: νεμ πασιος απα Αηνα:  
νεμ ηχορος τηρε ητε νιματατρος.

Νεμ πενωτ ηδικεος πινωτ Αββα  
Αντωνιος: νεμ πιθμη Αββα Παυλε:  
νεμ πιωμοτ εσοταβ Αββα Μακαρι.

Νεμ πενωτ Αββα Ιωαννης: νεμ  
πενωτ Αββα Πιωωι: Νεμ πενωτ  
Αββα Παυλε πιρεματαμοζ: νεμ  
νενωτ ηρωμεος Μαξιμος νεμ  
Δομετιος: νεμ πενωτ Αββα Μωση:  
νεμ πιθμε ψιτ μματατρος νιθελλοι  
ητε Μιρητ.

Νεμ ηχορος τηρε ητε  
νιστατροφορος: νεμ νιθμη νεμ  
νιδικεος: νεμ νικαβεν τηροτ  
μπαρθενος: νεμ πασσελος ητε  
παιεσοτ ετμαρωοτ: νεμ πασσελος  
ητε ταιθησια ετμαρωοτ.

the beholder of God  
Saint Mark the Evangelist,  
the apostle and martyr.

Saint George; Saint  
Theodore; Philopater  
Mercurius; Saint Abba  
Mina; and the whole choir  
of the martyrs;

our righteous father, the  
great Abba Anthony; the  
righteous Abba Paul; the  
three saints Abba Macarii;

our father Abba John;  
our father Abba Pishoi; our  
father Abba Paul of  
Tammoh; our Roman  
fathers Maximus and  
Dometius; our father Abba  
Moses; the Forty nine  
Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the  
cross-bearers; the just; the  
righteous; all the wise  
virgins; the angel of this  
blessed day, and the angel  
of this blessed sacrifice.

وناظر الإله الإنجيلي مرقس  
الرسول القديس والشهيد.

والقديس جيورجوس، والقديس  
تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس،  
والقديس أبنا مينا، وكل مصاف  
الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم أنبا  
أنطونيوس، والبار أنبا بولا،  
والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا  
بيشوي، وأبونا أنبا بولا  
الطموهي، وأبونا الروميان  
مكسيموس ودوماديوس، وأبونا  
أنبا موسى، والتسعة والأربعين  
شهيذاً شيهيت.

وكل مصاف لباس الصليب الأبرار  
والصديقين، وجميع العذاري  
الحكيما، وملاك هذا اليوم  
المبارك وملاك هذه الذبيحة  
المباركة.

Here, the patron saint of the church is mentioned,  
followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم،  
ثم يقول:

Νεμ πιςμοϋ ν̄τ̄θε̄οτοκος ε̄θοταβ  
τ̄ᾱσῑᾱ Μαριᾱ ν̄ωροπ̄ νεμ̄ δ̄ᾱε̄.

And the blessing of the  
holy Theotokos, Saint  
Mary, first and last.

وبركة والدة الإله القديسة  
الطاهرة مريم أولاً وأخراً.

On Sunday, he adds:

وأيضاً، إذا كان يوم الأحد فيقول:

Νεμ πιςμοϋ ν̄τ̄κ̄ρῑᾱκ̄η̄ ν̄τε  
Πενσωτηρ̄ ν̄ᾱσαθ̄ος̄.

And the blessing of The  
Lord's Day of our good  
Savior.

وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا  
الصالح.

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says  
here the appropriate conclusion for each feast or fast. And  
he continues:

وفي الأعياد السيديّة والأصوام يقول الكاهن  
هنا ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم  
يكمل قانلاً:

Ερε̄ πο̄ν̄ςμοϋ̄ ε̄θοταβ̄ νεμ̄ πο̄ν̄ξ̄μοϋ̄  
νεμ̄ το̄ν̄χοϋ̄ νεμ̄ το̄ν̄χαρις̄ νεμ̄  
το̄ν̄ᾱσαπ̄η̄ νεμ̄ το̄ν̄βο̄η̄θ̄ιᾱ ψ̄ωπῑ νεμ̄αν̄  
τηροϋ̄ ψ̄ᾱ ε̄νεε̄:̄ ᾱμ̄ην̄.

May their holy blessing,  
their grace, their power,  
their gift, their love, and  
their help rest upon us all  
forever. Amen.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،  
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،  
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى  
الأبد. آمين.

Πῑχ̄ρῑτος̄ Πεννοϋ̄τ̄.

O Christ our God.

أيها المسيح الهنا.

Πῑλαος̄:

People:

Amen. So be it.

الشعب:

آمين. يكون.

Δ̄μ̄ην̄:̄ ε̄ε̄ψ̄ωπῑ.

Πῑπ̄ρε̄β̄ν̄τερος̄:

Priest:

O King of Peace, grant  
us Your peace, establish for  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر  
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Πο̄ν̄ρο̄ ν̄τε̄ τ̄β̄ιρη̄νη̄:̄ μοῑ νᾱν̄  
ν̄τε̄κ̄β̄ιρη̄νη̄:̄ σε̄μ̄ν̄ῑ νᾱν̄ ν̄τε̄κ̄β̄ιρη̄νη̄:  
χᾱ πε̄ν̄νο̄β̄ῑ νᾱν̄ ε̄βο̄λ̄.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد. آمين.

Χ̄ε̄ θ̄ω̄κ̄ τε̄ τ̄χοϋ̄ νεμ̄ πῑω̄οϋ̄ νεμ̄  
πῑςμοϋ̄ νεμ̄ πῑᾱμᾱρῑ ψ̄ᾱ ε̄νεε̄:̄ ᾱμ̄ην̄.

Make us worthy to pray  
thankfully:

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

Δ̄ρῑτε̄ν̄ νε̄μ̄π̄ω̄ᾱ ν̄χο̄ς̄ δε̄ν̄  
ο̄ν̄ψ̄ε̄π̄ξ̄μοϋ̄:

Πῑλαος̄:

People:

Our Father who art in  
heaven...

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

Χ̄ε̄ πε̄ν̄ιω̄τ̄ ε̄τ̄δε̄ν̄ ν̄ῑφ̄νο̄ν̄ῑ ...

**Πατριάρχης:**

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ κυρίου Δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν: Ἰησοῦ Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνιὰ κε ἡ δωρεὰ τοῦ ἀγίου Πνεύματος: ἡ μετα πάντων ἡμῶν.

Μαγενηωτεν ζεν οἰρηνη: τὲρρη ἂμβοις νεμωτεν τηροῦ.

**Πληθος:**

Κε τῷ πνεύματι σου.

**Priest:**

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of The Lord be with you all. Amen.

**People:**

And with Your spirit.

**الكاهن:**

محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.

